エルンガ・コルワ語民話『ジャッカルと老人』

Bhinsari Bai 口述
小林正人訳注

キーワード：エルンガ・コルワ語（山地コルワ語）民話 オーストロシア語族 書き起こし

要旨
2014年2月に録音した、オーストロシア語族ムング語派ケルワル語群の文法未記述言語であるエルンガ・コルワ語の民話を書き起こし、語注と訳を付した。

はじめに
エルンガ・コルワ語 (Erngha Korwa) はオーストロシア語族ムング（ケルワル）語派に属する言語である。Bahl (1962) によってムング語と多くの語彙を共有することは知られていたが、文法やテキストは管見の限りではない。インド憲法付表の定める指定部族（少数民族）であるコルワのうち、平地で農耕を中心として暮らすディハーリー・コルワ (Dihari Korwa) がインド・アーリア系の言語を話す一方で、丘陵地で狩猟と農耕を営むエルンガ・コルワは今なおオーストロシア語族言語を話している。筆者は2012年からインド・チャッティースガル州ジャシュプル県の3か村においてエルンガ・コルワ語話者との接触を試み、2014年にそのうちのカド・パニ村に滞在して民話を録音することを許された。本稿は2014年2月1日にカド・パニ村で同村の50代女性 Binsari Bai 氏から録音した民話の一篇を、同村助教 Phaguwa Ram 氏と小学校教諭 Pandri Bai 氏の解説のもと書き起こし、語注と英訳を付したものである。音声ファイルはhttp://gengo.1.u-tokyo.ac.jp/ernga/140201_BhinsariBai_jackal.mp3 に公開している。

エルンガ・コルワ語の音素は最大次の通り：a, i, u, e, o, 長音 ā, ī, ū, ē, ōとそれらの鼻音 a, ĭ, ŭ, ē, ō等,k, kʰ, g, gʰ, c, cʰ, j [d̪ɾ], jʰ, t, tʰ, d, dʰ, tʰ, dʰ, p, pʰ, b, bʰ, n, nʰ, m, mʰ, l, w, y, j, s, h, ?。

凡例：音声は借用語であることを表す。「-」は接語境界を、「_」は内破音を表す。略号：1: first person; 2: second person; 3: third person; CAUS: causative; CLF: classifier; COMP: complementizer; COMPL: completive; CVB: converb; EXPR: expressive; FIN: finiteness; GEN: genitive; IMP: imperative; INAN: inanimate; ITJ: interjection; ITR: intransitive; LOC: locative; NEG: negative; NPST: nonpast; OBJ: object; ONOM: onomatopoeia; PASS: passive; PL: plural; POS: possessive; PRF: perfect; PST: past; RED: reduplicant; REFL: reflexive; REL: relativizer; SG: singular。

I am talking this way. Listen.
0'06 do mane.ki mi-hor dockra haec' sim-ku=e asul-ter2-a
then well one-man old.man he chicken-PL=3SG keep-PRF-FIN
Well, an old man, he kept chickens.

0'13 do haec’ bua ekdam roj=e wej-a roj’
then that jackal at.once daily=3SG come-FIN daily
Then a jackal was coming every day.

0'17 do haec’ dockra=e jog-e-a=e jog-e-a=e
then that old.man=3SG chase-3SG.OBJ-FIN=3SG chase-3SG.OBJ-FIN=3SG
do=e kata-e-a raha-me=re dockra
then=3SG speak-3SG.OBJ-FIN stop-IMP=ITJ old.man
The old man was chasing it. Then it said to the old man, ‘Hey, stop, uncle!’

0’22 malhan-t-am=en jom-ta belonti-t-am=en jom-ta
bean-POS-2SG=1SG eat-NPST tomato-POS-2SG=1SG eat-NPST
“I will eat your hyacinth beans or eat your tomatoes.”

0’24 ma?an=e kata-e-a haec’ bua kata-e-a haec’
that.way=3SG speak-3SG.OBJ-FIN that jackal speak-3SG.OBJ-FIN that
dockra=e katoa?-a
old.man=3SG say-PST-FIN
It said that to him. The jackal said that to him, it said that to him, the old man.

0’28 to ob’ na ob’=e akid,turri-ter-a hanqala
then ash this ash=3SG gather.in.one.place-PRF-FIN there
Then, he had put these ashes together in one place there.

0’33 haec’ dockra=e til atu-ter-i-a haec’ sayari
the old.man=3SG hide leave-PRF-3SG.OBJ-FIN that lady
The lady (the old man’s wife) hid the old man and left him [in the ashes].

0’36 na haec’ bua sodor-ne biholwac ac’aa malhan-t-en=e god-teqna hana
this that jackal arrive-PST cat well bean-POS-self=3SG cut-CVB that
dockra=e engareq-ter-a ob’-te hana-re haec’
old.man=3SG throw.and.hide-PRF-FIN ash-to that-in she
The jackal arrived [there, where the couple’s] cat had picked their own hyacinth beans, [and the lady]
threw the old man into the ashes and hid him there.

0’46 hana=e to gasi?-god-a pus ma?an
that=3SG then break.wind-COMPL-FIN ONOM that.way

② 完了接続 -ter 中の r は、ムング語 -d, トーア語 -t, と同様の他動詞接辞の可能性がある。
Then [the man] farted, like ‘poo’.

0'49 isin-i-a isin-i-a cakom cakom=e jom-baʔ-kʔ-a
cook-3SG.OBJ-FIN cook-3SG.OBJ-FIN EXPR EXPR=3SG eat-do.quickly-PST-FIN
“It’s ripe! It’s ripe!” [The jackal] was eating the beans gorging.

0'52 hanaʔ haec' dokra=e bandi rem-ne bua=e joʔ-a³
then that old.man=3SG suddenly rise-PST jackal=3SG chase-FIN
Then that old man suddenly rose up (from the ashes) and chased the jackal.

0'57 bua=e joʔ-a=e joʔ-a=e raha-me=re do dokra hun
jackal=3SG chase-FIN=3SG chase-FIN=3SG stop-IMP=ITJ then old.man ITJ
jog-en-ta sim-ku-t-am=en jom-ta
chase-1SG.OBJ-NPST chicken-PL-POS-2SG=1SG eat-NPST
He chased the jackal. “Hey, stop, uncle! Well, you chase me, and I will eat your chickens.”

1'02 haec' sayari-te kataoʔ-a sayari makua sim-ku=m ader-ku-me
that lady-to speak-PST-FINlady that.PL chicken-PL=2SG get.in-3PL.OBJ-IMP
He spoke to the old woman, “Dear, bring those chickens inside!”

1'07 naʔa dali-re pae⁴-i-re in=m harub⁻red’
that basket-LOC basket-LOC 1SG=2SG put.in-cover
“You put me in that bamboo basket and cover it [instead].”

1'11 aru mi-tun datrom=me agu-atu
and one-CLF sickle=SG bring-leave
“And you bring a sickle and leave it [for me].”

1'13 maʔan haʔna=e harub⁻red’ aʔu-ter-i-a
that.way after.that=3SG put.in-cover leave-PRF-3SG.OBJ-FIN
sim-ku-t-en ader-e-at-ku oqaʔ-hor
chicken-PL-POS-self get.in-3SG.OBJ-leave-3PL.OBJ house-side
Then, she put him in [a basket], covered it, and left him there. Then she brought the chickens inside.

1'19 haʔna haec' bua sodor-ne=e dor’lei-tan mer=e awei-tan
after.that that jackal arrive-PST=3SG hold-NPST NEG=3SG be.able-NPST
Then the jackal arrived (at the basket) but could not hold (and take it away).

1'25 haec' kuka=e to-tomb-aʔ-a
that chicken=3SG REDpeek-PST-FIN
That [old man in the disguise of] chicken pecked (with the sickle).

³ 「追い」に jog と joʔの2形態がある理由は不明だが、jog-ŋ (chase-PST)→joʔの可能性がある。
1'27 mane hana? datrom-te tomb-og-e-a do=e kata-e-a
namely after:that sickle-with peck-PASS-3SG.OBJ-FIN then=3SG speak-3SG.OBJ-FIN
Then the jackal, pecked with the sickle, said,

1'29 bāpre naec’ kukra tumin rōt idan-e-a je mer=e
oh.my this chicken how big be-3SG.OBJ-FIN REL NEG=3SG
awe-n-ta
be.able-REFL-NPST
“Oh my! How big would this chicken be, that it cannot be [held up]?”

1'33 kahi-ke ab=e gog-e-a gog-e-a=e sitra
say-CVB now=3SG carry-3SG.OBJ-FIN carry-3SG.OBJ-FIN=3SG tatter
doho-ne esiq-teq’
be-PST wear.out-CVB
Speaking so, it was now taking [the basket] away. The tatter which was there [to carry the basket] was worn out and went off,

1'38 aru=i jog-e-a jo? jo?=e jo?=dakao-ter-i-a
and=3SG chase-3SG.OBJ-FIN chase chase=3SG chase-run.to.ground-PRF-3SG.OBJ-FIN
bu=a kata-e-a
jackal speak-3SG.OBJ-FIN
and chasing and chasing, he run [the jackal] to the ground. The jackal said,

1'42 raха-me=re dơkra mana haṣ-t-am-re=m ic’-atу-tа
stop-IMP=ITJ old.man that field-POS-2SG-in=1SG defecate-leave-NPST
“Hey, stop, uncle. (If you chase me,) I will defecate on your field.”

1'45 hana-te kuda-n-a
that-with return-PST-FIN
Then it went back.

1'48 hana haṣ-re haec’ dơkra kae man-te c’ura-kune bitrahau-atу
that field-in that old.man some idea-with knife-and.so.on bury-leave
The old man [had] buried and left knives and so on in the field with some idea.

1'54 haʔna haec’ han ọra?=e tora=e
after:that he that house=3SG go.away=3SG
After that, he went home.

1'57 haec’ bua sodor-ne naec’ joṣoy-a kackic=e gedę-e-a
that jackal arrive-PST this scratch-FIN EXPR-3SG cut-3SG.OBJ-FIN
akatkit
EXPR
That jackal arrived and scratched this [field]. Snip! It (the knife or something) cut him. Clink!

2'00 ḍokra cinila=e lagoa-atu-ḏ-a
old.man what=3SG attach-leave-FIN
“What had the uncle set up?”

2'02 hańa=ʔa aru pʰiɾ hańate haec’ ḍokra=e
after.that further again thereupon that old.man=3SG
joʔ-saqaoʔ-ʔ-a haɾ-t-in
chase-make.give.up-PRF-FIN field-POS-REFL
Then again, that old man [started] running then and made [the jackal] give up [defecating on] his own field.

2'07 raha-me=re ḍokra nuhũ siri-ku-t-am=ɛn artiŋ-ta abʰi
stop-IMP=ITJ old.man now goat-PL-POS-2SG=1SG steal-NPST now
“Hey, stop, uncle! Now I will steal your goats.”

2'11 pʰiɾ aru haku siri-ku ḏ̣ama-teq’ siri-ku=e artiŋ-a
again again those goat-PL start.running-CVB goat-PL=3SG steal-FIN
Then again, [the jackal] darted to those goats and stole them.

2'17 ukar-băd-re haec’ ḍokra=e kata-e-tan naku siri-ku ader
after.that-in that old.man=3SG speak-3SG.OBJ-NPST these goat-PL get.in
oko-ku-me sayăɾį
hide-3PL.OBJ-IMP lady
After that the old man said, “Dear, get these goats in and hide them.”

2'22 naʔa guɗa-re ḫ ſe=me sɨɣ-req’ oko-ɡod-⁴-me
this.INAN goatpen-in 1SG=2SG shut.in-cover hide-COMPL-IMP
“Shut me in this goatpen, cover it and hide me.”

2'25 hańda=e sɨɣ-req-ter-i-ʔa
there=3SG shut.in-cover-PRF-3SG.OBJ-FIN
There she shut him in [the goatpen] and covered it.

2'27 do mi-t’uŋ ece-sab-ka ṭempa hana-te mane dereŋ to kahi-ke
then one-CLF CAUS-catch-PST stick that-with namely horn then speak-CVB
piɾ̥o saqʔ=ʔ-a=e
kill go.away-PRF-FIN=3SG
Then he made [her] take up a stick, kill [the goat] with it saying ‘Horn!’, and she went away.

2'34 tob jahi-ke bāpɾe rōt=ɛ idan-e-a kʰasi goe kanara-uri
then go-CVB ITJ big=3SG be=3SG.OBJ-FIN castrated.goat ITJ what-way
goʔ-jom-ku-a
gog-e-a
haecn
That
3SG=chase
3SG=chase-3SG.OBJ-FIN=3SG
3SG=chase
that.
now
He chased and chased it. Then he chased it.
3'00 kohndga-ten-re
3'03 daurā=m
ten=e
kata-a
basket=2SG
About the pumpkin, he said to the lady.
3'05 mana
3'08 haecn
kohndga=me
waka-atu-ter-i
hana kohndga=e
that pumpkin=2SG
that pumpkin=3SG
get.in-hide-3SG.OBJ-FIN
3'04 naec`
katc=ten-re
doku
this
say-3SG.OBJ-NPSTstop-IMP=ITJ
old.man
This [jackal] said to him, "Hey, stop, uncle!"
3'06 am
chose-PRF-1SG.OBJ-FIN
pumpkin-POS-2SG=1SG
You chased me. (Then) I will eat your pumpkin.
3'05 man
kohndga=me
godc=ader-oko-e-ma
that
pumpkin=2SG
cut.get.in-hide-3SG.OBJ-IMP
"You cut the pumpkin, get it in and hide it [inside]."
3'07 hana
haecn
kohndga=e
ader-oko-e-a
she
hang.leave-PRF-3SG.OBJ
that
pumpkin=3SG
get.in-hide-3SG.OBJ-FIN
3'04 naec`
kal=t=ao-nen
aru haecn
old.man=3SG
turn.over-CVB
and that
jackal=3SG
run-FIN=3SG
[The jackal] pulled [the dead goat] and took it out. Then the old man [who was hiding under the dead goat] turned it over and ran after the jackal.
2'52 naec`
kata-e-tan
raha-me=re
doku
this
say-3SG.OBJ-NPSTstop-IMP=ITJ
old.man
This [jackal] said to him, "Hey, stop, uncle!"
2'50 e=or-uq=un-ter-ikna=e
3SG=pull.take.out-PRF-CVB=3SG
carry-3SG.OBJ-FIN
carry-3SG.OBJ-FIN
again
that
3SG=carry-3SG.OBJ-FIN
carry-3SG.OBJ-FIN again
that
[The jackal] gave [the dead goat] a head-but and took it away.
2'41 e=d=usa
sadaʔ-a
3SG=head.but.take.away-PRF-FIN
[The jackal] went and said, "Oh my! It's a big castrated goat indeed. How shall I carry it [for myself] (lit. carry and eat it)?"
2'43 e=or-uq=un-ter-ikna=e
3SG=pull.take.out-PRF-CVB=3SG
carry-3SG.OBJ-FIN
carry-3SG.OBJ-FIN
again
that
doku=e
kal=t=ao-nen
aru haecn
bua=e
jor=a=e
old.man=3SG
turn.over-CVB
and that
jackal=3SG
runch-FIN=3SG
[The jackal] pulled [the dead goat] and took it out. Then the old man [who was hiding under the dead goat] turned it over and ran after the jackal.
2'49 e=jog-e-a=e
3SG=chase-3SG.OBJ-FIN=3SG
chase-3SG.OBJ-FIN=3SG
after.that
now
jor=a=ter-i
chase-PRF-3SG.OBJ
He chased and chased it. Then he chased it.
She hanged [him in the basket] and left him, and get that pumpkin in and hid it.

3’13 ukar:bād-re haec’ bua=e sodor-ne
after that-LOC that jackal=3SG arrive-PST

After that, the jackal arrived.

3’16 haec’ dōkra=e arīn-a
it old-man=3SG steal-FIN

It stole the old man [in the disguise of a pumpkin].

3’18 do ic’ sen-a ladapada ladapada
then defecate go-FIN EXPR EXPR

It went defecating, making squishy sound.

3’22 ohr re na?a kohmḍa-kar sebel=re na?a kohmḍa-kar sebel etna miś*
ITJ this pumpkin-GEN taste=ITJ this pumpkin-GEN taste this much sweet

Great! The taste of this pumpkin! The taste of this pumpkin [would be] so sweet.

3’27 e=kata-teqna p’ir haec’ dōkra naec’ bua=e joʔ-a
3SG=speak-CVB again that old-man this jackal=3SG chase-FIN

When [the jackal] said that, the old man [came out of the basket and] chased this jackal again.

3’31 e=jog-e-a jog-e-a mane mi-luŋ dōbra daʔ-re
3SG=chase-3SG.OBJ-FIN chase-3SG.OBJ-FIN namely one-CLF pond water-in
joʔ bolo-goq-ter-i

Chasing and chasing, he chased [the jackal] and cornered it into the water of a small pond.

3’38 do haec’ mane joʔ-bolo-ter-i-a do haec’=e
then he namely chase-corner-PRF-3SG.OBJ-FIN then it=3SG
karec’-ne-n-a ki haec’ mane haku=i banao-e-a
become.what-PST-ITRFIN COMP it namely fish=3SG become-3SG.OBJ-FIN

He chased and cornered [the jackal into the pond]. Then what did it become? It changed itself into a fish.

3’46 haku=i banao-ne-n ukar:bād-re eʔa? hor-ku=ku arek-ter-i
fish=3SG become-PST-ITR after that-LOC other man-PL=3PL empty-PRF-3SG.OBJ
naku jom-god-ter-i caba-ya-n-a
these eat-COMPL-PRF-3SG.OBJ finish-PRF-ITR-FIN

[The jackal] became a fish. Then other people bailed out water of the pond and they had eaten it. The story is over.

参考文献
An Ernga-Korwa (Hill Korwa) Folk Tale, “A Jackal and an Old Man”

Masato KOBAYASHI

Keywords: Ernga Korwa (Hill Korwa), Austroasiatic, Kherwarian, glossed transcript

Abstract
A glossed and translated transcript of a folk tale told by Mrs. Bhinsari Bai on February 2014
in Ernga Korwa (Hill Korwa), a language of the Kherwarian subgroup of the Munda branch
of the Austroasiatic family.

（こばやし・まさと 東京大学准教授）